

Landesrettungsverein Weißes Kreuz ONLUS

Ass. Prov.le di Soccorso Croce Bianca ONLUS

Statuto - Satzung

Articolo 1	Artikel 1
DENOMINAZIONE - SEDE - SCOPO ASSOCIATIVO	BEZEICHNUNG - SITZ – VEREINSZWECK
<p>1. L'Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca Landesrettungsverein Weißes Kreuz - organizzazione non lucrativa di utilità sociale - con sede in Bolzano, in attività dal 10 agosto 1965 con personalità giuridica di diritto privato riconosciuta con D.P.R. 645 del 30.10.1974, ha per scopo di svolgere attività nei settori dell'assistenza sociale, sanitaria e socio sanitaria e le relative attività di formazione ed istruzione, prestando soccorso agli infermi, inabili, anziani ed infortunati e ad altre persone svantaggiate per ragione di condizione fisica, psichica, economica e familiare, senza fine di lucro, distinzione di sorta e per esclusiva finalità di solidarietà sociale.</p>	<p>1. Der Landesrettungsverein Weißes Kreuz - Associazione provinciale di soccorso Croce Bianca - nicht gewinnorientierte gemeinnützige Organisation - mit Sitz in Bozen wurde am 10. August 1965 als privatrechtliche juristische Person gegründet und mit D.P.R. 645 vom 30. Oktober 1974 anerkannt. Sein Zweck besteht in der Ergreifung von Maßnahmen im sozialen, gesundheitlichen und sozialgesundheitlichen Bereich, in der Durchführung entsprechender Bildungs- und Ausbildungsmaßnahmen sowie in der Hilfestellung für Kranke, Behinderte, alte Menschen, Verunglückte und andere Personen, die aufgrund ihrer körperlichen, psychischen, wirtschaftlichen und familiären Lage benachteiligt sind. Der Verein handelt ohne Gewinnabsicht, noch sollen bei der Erbringung der Dienstleistungen irgendwelche Unterscheidungen gemacht werden. Zweck des Vereins ist lediglich die soziale Solidarität.</p>
<p>2. In particolare lo scopo associativo comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il trasporto infermi, inabili, anziani ed infortunati e ad altre persone svantaggiate per ragioni di emergenza e per altra necessità ed il trasporto di organi, plasma, medicinali, prove di laboratorio e relativi referti, materiale ed attrezzature sanitarie, generi alimentari e di conforto, con qualsiasi mezzo; • il servizio di prevenzione ed assistenza infortunistica in occasione di gare sportive e manifestazioni varie; • il servizio di pronto soccorso nei limiti di quanto consentito dalla legge; 	<p>2. Insbesondere umfasst der Vereinszweck folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • den Transport von Kranken, Behinderten, alten Menschen, Verunglückten und anderen Personen im Notfall oder aus anderen Notwendigkeiten heraus, sowie den Transport von Organen, Plasma, Medikamenten, Laborentnahmen und entsprechenden Befunden, Sanitätsmaterialien und -geräten, Lebens- und Hilfsmitteln, mit jeglichem Transportmittel; • den Unfallverhütungs- und Unfallbeistandsdienst bei sportlichen Wettkämpfen

<ul style="list-style-type: none"> • l'attività di protezione civile e di assistenza logistica e sanitaria in occasione di calamità ed emergenze; • l'assistenza agli anziani ed agli handicappati nelle svariate forme, ivi compreso il teleascolto, teleallarme e telesoccorso, la consegna a domicilio di pasti e di generi di conforto; • la messa a disposizione di mezzi e personale a favore delle pubbliche istituzioni preposte a servizi di assistenza sanitaria e socio sanitaria; • il servizio di assistenza umana e spirituale e di conforto psicologico nei confronti di persone direttamente o/e indirettamente coinvolte in incidenti, calamità ed eventi in genere comportanti riflessi psicotraumatici e problemi di ordine psicosociale; • la promozione e la cooperazione rivolte allo sviluppo del sistema sanitario e assistenziale; • la formazione, l'istruzione, l'aggiornamento e l'informazione degli addetti, dei gruppi giovanili e della popolazione nei settori istituzionali; • la cessione di materiale formativo ed informativo e di materiale di primo soccorso. 	<p>und anderen Veranstaltungen;</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Erste-Hilfe-Leistungen im gesetzlich erlaubten Rahmen; • die Zivilschutzleistungen sowie logistische und sanitäre Hilfe bei Naturkatastrophen und Notlagen; • die Alten- und Behindertenbetreuung in den verschiedensten Formen, einschließlich der Fernbetreuung, der Fernab- hörung und des Hausnotrufdienstes, der Zustellung ins Haus von Mahlzeiten und Hilfsmitteln; • die Bereitstellung von Hilfsmitteln und Personal für die öffentlichen Einrichtungen, die für den Bereich der gesundheitlichen und soziosanitären Fürsorge zuständig sind; • die menschliche und spirituelle Betreuung sowie psychologische Unterstützung für Menschen, die bei Unfällen, Katastrophen und Ereignissen, die gewöhnlich psychotraumatische Folgen und psychosoziale Probleme mit sich bringen, direkt oder indirekt verwickelt sind; • die Förderung und die Zusammenarbeit zur Entwicklung des Gesundheits- und Fürsorgesystems; • Ausbildung, Bildung, Weiterbildung und Information der Mitarbeiter, der Jugendgruppen und der Bevölkerung in allen Bereichen der institutionellen Tätigkeit; • die Abtretung von Ausbildungs- und Informationsmaterial sowie von Erste-Hilfe-Material.
<p>3. L'Associazione può inoltre svolgere attività per il conseguimento del Bene comune e connesse al proprio scopo istituzionale.</p>	<p>3. Der Verein kann zudem Tätigkeiten ausüben, die dem Gemeinwohl dienen und die zur Erreichung des Vereinszwecks führen.</p>
<p>4. Gli scopi associativi potranno essere perseguiti sia direttamente a propria iniziativa, sia tramite prestazioni di servizi in convenzione con gli Enti pubblici locali, istituzionali.</p>	<p>4. Die Vereinszwecke können sowohl direkt und auf eigene Initiative, als auch durch Dienstleistungen aufgrund von Konventionen mit den öffentlichen Gebietskörperschaften, Institutionen, verfolgt werden.</p>
<p>5. L'Associazione può esplicitare la propria attività anche attraverso sezioni ed uffici periferici prevalentemente nell'ambito della provincia di Bolzano, fermo restando che può intervenire ovunque, sia in Italia che all'estero.</p>	<p>5. Der Verein kann die eigene Tätigkeit auch über Niederlassungen und Büros ausüben, die sich vorrangig innerhalb Südtirols befinden. Er kann, sowohl in Italien als auch im Ausland, tätig werden und</p>

<p>Ha facoltà di aderire a Federazioni, Cooperative o Consorzi raggruppanti Enti con la medesima finalità o con finalità analoghe e connesse.</p>	<p>überdies Bünden, Genossenschaften und Konsortien von Körperschaften beitreten, welche dieselben, ähnlichen oder mit der eigenen Zielsetzung verbundenen Ziele verfolgen.</p>
<p>6. Nel perseguimento dell'attività istituzionale l'Associazione si avvarrà in modo determinante e prevalente delle prestazioni volontarie e gratuite dei propri aderenti. In considerazione delle attività svolte in forma convenzionata e nei limiti necessari a garantire il regolare funzionamento delle attività ed allo scopo di specializzare e qualificare le prestazioni, l'Associazione potrà assumere lavoratori dipendenti ed avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo e delle prestazioni degli obiettori di coscienza nei limiti di quanto previsto dalla legge.</p>	<p>6. Bei der Durchführung der institutionellen Tätigkeit beruft sich der Verein vorrangig und in entscheidendem Maße auf die ehrenamtliche Tätigkeit seiner Mitglieder. Unter Berücksichtigung der aufgrund von Konventionen durchgeführten Tätigkeiten und innerhalb der zur Gewährleistung der ordentlichen Tätigkeiten erforderlichen Grenzen kann der Verein im Rahmen der Gesetzesbestimmungen Arbeitnehmer einstellen, selbständige Mitarbeiter beauftragen und die Leistungen von Zivildienern beanspruchen.</p>
<p>7. Nei limiti dello scopo sociale l'Associazione potrà svolgere ogni operazione finanziaria, mobiliare ed immobiliare, prestare garanzie anche reali ed acquisire partecipazioni in Associazioni, Enti o Società aventi scopo analogo o connesso al proprio.</p>	<p>7. Im Rahmen des Vereinszwecks kann der Verein sämtliche Finanz- und Immobiliengeschäfte sowie Geschäfte mit beweglichen Gütern durchführen, Garantieleistungen und Realsicherheiten leisten sowie Anteile von Verbänden, Körperschaften oder Gesellschaften erwerben, die ähnliche oder mit den eigenen Zielsetzungen verbundene Ziele verfolgen.</p>
<p>8. L'Associazione potrà inoltre collaborare nelle forme più idonee determinate dal Consiglio Direttivo con Enti pubblici e privati, Associazioni di volontariato, ONLUS operanti in settori analoghi o connessi, prestando i servizi istituzionali e l'assistenza organizzativa, amministrativa e gestionale.</p>	<p>8. Überdies kann der Verein in der vom Vorstand als bestgeeignet betrachteten Kooperationsform mit öffentlichen und privaten Körperschaften, ehrenamtlichen Verbänden und ONLUS zusammenarbeiten, sofern diese in ähnlichen oder mit der Vereinstätigkeit verbundenen Bereichen wirken. Im Rahmen dieser Zusammenarbeit können die institutionellen Dienste erbracht und die organisatorischen und verwaltungstechnischen Aufgaben ausgeführt werden.</p>
<p>9. L'Associazione dovrà usare la locuzione "Organizzazione Non Lucrativa di Utilità Sociale" o l'acronimo "ONLUS"(*), nella denominazione e in qualsivoglia segno distintivo o comunicazione rivolta al pubblico, in quanto previsto dalle disposizioni di legge.</p>	<p>9. Der Verein muss sich in seiner Bezeichnung, in jeder Art von Auszeichnung oder an das Publikum gerichteter Mitteilung gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen als "nicht gewinnorientierte gemeinnützige Organisation" bezeichnen, auch mit der italienischen Abkürzung ONLUS (*)</p>

10. L'Associazione svolge la sua attività in forma assolutamente apolitica.	10. Der Verein übt seine Tätigkeit völlig unparteiisch aus.
11. L'Associazione ha durata illimitata.	11. Die Dauer des Vereins ist unbefristet.
(*) Il termine ONLUS è l'acronimo italiano di "Organizzazione non lucrativa di utilità sociale". Poiché in lingua tedesca per tale istituto giuridico non si è ancora affermata una traduzione ufficiale, ma l'indicazione dell'acronimo è obbligatoria per legge, nella versione tedesca dello statuto è stato mantenuto invariato l'acronimo italiano.	(*)ONLUS - italienisches Akronym für "Organizzazione Non Lucrativa di Utilità Sociale" (Bed. Nicht gewinnorientierte, gemeinnützige Organisation). Da sich im Deutschen noch keine amtliche Übersetzung eingebürgert hat und die Verwendung dieser Abkürzung zudem gesetzlich vorgesehen ist, wird sie in der deutschen Satzung als solche beibehalten.

Articolo 2	Artikel 2
INSEGNA ED EMBLEMA	WAPPEN UND EMBLEM
1. L'Associazione ha come insegna ed emblema una Croce Bianca in campo rosso ed una bandiera portante la scritta "Weißes Kreuz - Croce Bianca" ed un distintivo costituito da una croce bianca in campo rosso.	1. Der Verein hat als Wappen und Emblem ein weißes Kreuz auf rotem Hintergrund und eine Flagge mit der Aufschrift " Weißes Kreuz - Croce Bianca" und ein Abzeichen mit einem weißen Kreuz auf rotem Hintergrund.
2. Il Consiglio Direttivo é autorizzato ad adottare in aggiunta all'insegna sopra descritta degli ulteriori segni distintivi identificanti i singoli settori dell'attività istituzionale.	2. Der Vorstand ist befugt, zusätzlich zum oben beschriebenen Abzeichen noch weitere Erkennungsmaße zur Identifizierung der verschiedenen Bereiche der institutionellen Vereinstätigkeit zu verwenden.

Articolo 3	Artikel 3
PATRIMONIO DELL'ASSOCIAZIONE	VEREINSVERMÖGEN
1. Il patrimonio dell'Associazione é costituito da: <ul style="list-style-type: none"> • beni mobili ed immobili; • eventuali fondi di riserva costituiti con le eccedenze di bilancio; • eventuali erogazioni, donazioni e lasciti. 	1. Das Vereinsvermögen besteht aus: <ul style="list-style-type: none"> • beweglichen und unbeweglichen Gütern; • eventuellen Reservefonds, die mit Bilanzüberschüssen gebildet wurden; • eventuellen Spenden, Schenkungen und Hinterlassenschaften.
2. Le entrate dell'Associazione sono costituite da: <ul style="list-style-type: none"> • quote associative e offerte degli associati; • contributi e corrispettivi di prestazioni svolti in regime convenzionale corrisposti da amministrazioni pubbliche per lo svolgimento 	2. Die Einnahmen des Vereins bestehen aus: <ul style="list-style-type: none"> • Mitgliedsbeiträgen und Spenden der Mitglieder; • Beiträgen und Entgelte für die im Rahmen von Konventionen geleisteten Dienste, die von öffentlichen Verwaltungsbehörden für die Erbringung sozialer Dienste

<p>di attività aventi finalità sociale;</p> <ul style="list-style-type: none"> • proventi derivanti da prestazioni di servizio a tariffa; • sussidi ed offerte e contributi da parte di privati ed enti; • ricavati dall'organizzazione di manifestazioni o partecipazione ad esse; • rendite di beni di proprietà dell'Associazione; • proventi derivanti dalla vendita di beni patrimoniali; • ogni altra entrata che concorra ad incrementare l'attivo della Associazione. 	<p>gezahlt werden;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Erträgen aus tariflich vergüteten Dienstleistungen; • Subventionen, Spenden und Beiträgen von Privaten und Körperschaften; • Erlösen aus der Organisation von Veranstaltungen oder aus der Teilnahme daran; • Renditen aus Gütern, welche dem Verein gehören; • Erträgen aus dem Verkauf von Vermögensgütern; • sonstige Einnahmen aller Art, die zur Erhöhung des Vereinsvermögens beitragen.
<p>3. E' fatto divieto di distribuire, anche in modo indiretto, utili e avanzi di gestione nonché fondi, riserve o capitale durante la vita dell'organizzazione, a meno che la destinazione e la distribuzione non siano imposte per legge o siano effettuate a favore di altre Onlus che per la legge, statuto o regolamento fanno parte della medesima e unitaria struttura.</p>	<p>3. Es ist ausdrücklich verboten, Gewinne und Bilanzüberschüsse sowie Fonds, Reserven oder Kapital während des Bestehens der Organisation, auch auf indirektem Wege, zu verteilen, es sei denn, die Zweckbestimmung und Verteilung werden gesetzlich auferlegt oder gehen zugunsten anderer ONLUS, welche von Gesetzes wegen, laut Statut oder Vereinsordnung Teil derselben einheitlichen Organisationen sind.</p>
<p>4. E' fatto obbligo di impiegare gli utili o gli avanzi di gestione per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle a esse direttamente connesse.</p>	<p>4. Der Gewinn oder die Bilanzüberschüsse müssen zur Durchführung von institutionellen Vereinstätigkeiten und direkt damit verbundenen Tätigkeiten eingesetzt werden.</p>

<p>Articolo 4</p> <p>SOCI</p>	<p>Artikel 4</p> <p>VEREINSMITGLIEDER</p>
<p>1. Appartengono all'Associazione le seguenti categorie di soci:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soci volontari: diventano soci volontari le persone che nella richiesta di adesione hanno manifestato l'interesse verso l'Associazione e sono disposte ad adoperarsi secondo il regolamento interno in modo continuativo a titolo gratuito e/o volontario per il raggiungimento degli scopi istituzionali. Un eventuale rifiuto della richiesta avviene con decisione motivata del Consiglio Direttivo. • Soci annuali: diventano soci annuali coloro che corrispondono la quota annuale fissata dal Consiglio Direttivo. • Soci onorari: diventano soci onorari coloro 	<p>1. Es gibt die nachstehenden Kategorien von Vereinsmitgliedern:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ehrenamtliche Mitglieder werden Personen, welche durch ihren Beitrittsantrag Interesse am Verein bekundet haben und bereit sind, gemäß interner Vereinsordnung freiwillig und/oder ehrenamtlich dauerhaft an der Erreichung der Vereinsziele mitzuarbeiten. Eine eventuelle Ablehnung des Beitrittsantrages erfolgt durch den Vorstand mit begründetem Beschluss. • Jahresmitglieder werden jene, die alljährlich den vom Vorstand festgelegten Mitgliedsbeitrag einzahlen.

che hanno acquisito particolare benemerenzza verso l'Associazione. Tale benemerenzza deve essere riconosciuta dal Consiglio Direttivo.	<ul style="list-style-type: none"> Ehrenmitglieder werden jene, die sich gegenüber dem Verein besonders verdient gemacht haben. Dieses Verdienst muss vom Vorstand anerkannt werden.
I soci volontari e i soci onorari sono esentati dall'obbligo del pagamento della quota annuale.	Ehrenamtliche Mitglieder und Ehrenmitglieder sind von der Bezahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrags befreit.
2. I soci volontari cessano di essere tali per dimissioni, decesso, perdurante inattività, per accertata incapacità a prestare servizio, per inidoneità psico-fisica, o per gravi violazioni dei doveri previsti dallo Statuto o dal Regolamento Interno. Il provvedimento di esclusione sarà preso dal Consiglio Direttivo ed è appellabile presso il Collegio dei Probiviri entro 30 (trenta) giorni dalla comunicazione.	2. Ehrenamtliche Mitglieder verlieren die Mitgliedschaft in Folge von Rücktritt, Ableben, länger währender Untätigkeit, nachweislicher Dienstunfähigkeit, psychologisch-körperlicher Uneignung, oder wegen grober Verletzungen der in der Satzung und in der Vereinsordnung vorgesehenen Verpflichtungen. Die Ausschlussverfügung wird vom Vorstand getroffen. Dagegen kann innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Mitteilungsdatum beim Ehrengericht Berufung eingelegt werden.
3. I soci annuali cessano di essere tali qualora non effettuino il versamento della quota sociale entro un mese dalla scadenza (ovvero entro il mese di gennaio di ogni anno). Il socio annuale che abbia compiuto gravi atti lesivi dell'interesse ovvero del prestigio e del buon nome dell'Associazione può essere escluso dal Consiglio Direttivo. L'esclusione avviene con delibera motivata del Consiglio Direttivo.	3. Jahresmitglieder verlieren die Mitgliedschaft, wenn sie den Mitgliedsbeitrag innerhalb eines Monats ab Fälligkeit (also innerhalb Januar eines jeden Jahres) nicht einzahlen. Ein Jahresmitglied, das schwerwiegende Handlungen begangen hat, durch die das Interesse bzw. das Prestige und der gute Name des Vereins gefährdet werden, kann vom Vorstand ausgeschlossen werden. Der Ausschluss erfolgt durch den Vorstand mit begründetem Beschluss.
4. Tra i soci vige una disciplina uniforme del rapporto associativo e delle modalità associative. E' espressamente esclusa ogni limitazione in funzione della temporaneità della partecipazione alla vita associativa.	4. Die Mitglieder unterliegen einer einheitlichen Regelung hinsichtlich der Mitgliedsverhältnisse und -bestimmungen. Jegliche Einschränkung der Mitgliedschaft mit Bezug auf die Mitgliedschaftsdauer ist ausdrücklich ausgeschlossen.
5. Le quote associative sono intrasmissibili.	5. Die Mitgliedschaft ist nicht übertragbar.

Articolo 5	Artikel 5
ORGANI ASSOCIATIVI	VEREINSORGANE
1. Sono organi dell'Associazione: <ul style="list-style-type: none"> l'Assemblea generale dei soci 	1. Die Organe des Vereins sind: <ul style="list-style-type: none"> die Mitgliederversammlung

<ul style="list-style-type: none"> • l'Assemblea generale dei delegati • il Consiglio direttivo • il Presidente • il Collegio dei revisori dei conti • il Collegio dei probiviri 	<ul style="list-style-type: none"> • die Delegiertenvollversammlung • der Vorstand • der Präsident • das Rechnungsprüferkollegium • das Ehrengericht
2. Le cariche associative sono gratuite salvo il rimborso delle spese sostenute per lo svolgimento dell'incarico.	2. Die Vereinsämter sind unentgeltlich, unbeschadet der Kostenrückvergütung für die Abwicklung des Auftrags.
3. Non sono eleggibili o nominabili in un organo sociale gli stipendiati e i salariati dell'Associazione.	3. Lohn- und Gehaltsempfänger des Vereins können nicht in ein Vereinsorgan gewählt oder entsandt werden.

Articolo 6	Artikel 6
ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI	MITGLIEDERVOLLVERSAMMLUNG
1. L'Assemblea generale dei soci sia ordinaria che straordinaria è convocata presso la sede della Associazione ovvero in altro luogo della Provincia di Bolzano ed è presieduta dal Presidente del Consiglio direttivo, in sua mancanza dal Vicepresidente ed in assenza di questo dal Consigliere più anziano; in estremo subordine da un socio nominato dall'Assemblea generale dei soci. Spetta al presidente dell'Assemblea generale dei soci verificare il diritto a partecipare ed eventualmente il diritto di voto all'Assemblea generale dei soci.	1. Die ordentliche und außerordentliche Mitgliedervollversammlung wird am Vereinssitz oder anderswo in Südtirol einberufen. Den Vorsitz hat der Präsident des Vorstandes, in seiner Abwesenheit der Vizepräsident; ist auch dieser abwesend, das älteste Vorstandsmitglied; in letzter Unterordnung benennt die Mitgliedervollversammlung einen Vorsitzenden aus ihrer Mitte. Der Vorsitzende der Mitgliedervollversammlung überprüft das Recht auf Teilnahme und eventuell das Stimmrecht bei der Mitgliedervollversammlung.
2. L'Assemblea generale dei soci nomina un Segretario e, se lo ritiene il caso, due o più scrutatori, che non possono essere stipendiati e salariati dell'Associazione.	2. Die Mitgliedervollversammlung ernennt einen Schriftführer und, falls erforderlich, zwei oder mehrere Stimmzähler, welche nicht Lohn- und Gehaltsempfänger des Vereins sein können.
3. Le Assemblee generali dei soci sia Ordinarie che Straordinarie sono convocate dal Presidente del Consiglio Direttivo, o in caso di impedimento, dal Vice-Presidente.	3. Die ordentlichen und außerordentlichen Mitgliedervollversammlungen werden vom Präsident des Vorstandes oder bei seiner Verhinderung vom Vizepräsidenten einberufen.
4. L'Assemblea Ordinaria generale dei soci dovrà essere convocata almeno una volta all'anno entro il mese di giugno per l'approvazione del bilancio consuntivo e preventivo e per la determinazione degli obiettivi di gestione. Il bilancio e le relazioni degli Amministratori e del Collegio dei Revisori dei Conti sono depositati presso la sede dell'Associazione nei 15 (quindici) giorni che precedono l'Assemblea generale dei soci a disposizione dei Soci che abbiano	4. Die ordentliche Mitgliedervollversammlung muss mindestens einmal im Jahr innerhalb des Monats Juni zur Genehmigung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlags und zur Festlegung der Führungsziele einberufen werden. Die Bilanz sowie die Berichte des Vorstandes und des Rechnungsprüferkollegiums werden am Sitze des Vereins 15 (fünfzehn) Tage vor der Mitgliedervollversammlung

<p>interesse a consultarli.</p>	<p>hinterlegt und stehen allen interessierten Mitgliedern zur Einsichtnahme zur Verfügung.</p>
<p>5. Il Presidente del Consiglio direttivo è tenuto inoltre a indire un'Assemblea generale dei soci su richiesta della maggioranza dei componenti in carica del Consiglio direttivo, oppure su domanda scritta e motivata di almeno 1/10 (un decimo) dei soci iscritti negli elenchi dei soci dell'Associazione.</p>	<p>5. Der Präsident des Vorstandes muss überdies auf Antrag von der Mehrheit der im Amt befindlichen Vorstandsmitglieder oder auf schriftlichen und begründeten Antrag von mindestens 1/10 (einem Zehntel) der im Mitgliedsverzeichnis eingetragenen Mitglieder die Mitgliederversammlung einberufen.</p>
<p>6. Hanno diritto di voto tutti i soci a qualsiasi categoria essi appartengano purché iscritti negli elenchi dei soci, in regola con la quota associativa e maggiori di età.</p>	<p>6. Alle Mitglieder, unabhängig welcher Mitgliedskategorie sie angehören, sind stimmberechtigt, sofern sie in die Mitgliedsverzeichnisse eingetragen, die Mitgliedsbeiträge eingezahlt haben und volljährig sind.</p>
<p>7. L'Assemblea Ordinaria generale dei soci:</p> <p>a) approva il bilancio consuntivo e preventivo degli esercizi che vanno dal 1° gennaio al 31 dicembre di ogni anno, nonché della relazione del Consiglio Direttivo e dei Revisori dei Conti;</p> <p>b) delibera sugli indirizzi e direttive generali dell'Associazione;</p> <p>c) delibera in merito alle singole questioni che vengono sottoposte alla sua approvazione dal Consiglio Direttivo.</p> <p>d) conferma la nomina dei componenti cooptati del Consiglio direttivo nei casi previsti dall'articolo 7, comma 3 del presente statuto.</p>	<p>7. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für</p> <p>a) die Genehmigung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlags der Geschäftsjahre, welche vom 1. Januar bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gehen, sowie des Tätigkeitsberichtes des Vorstandes und des Begleitberichts der Rechnungsprüfer;</p> <p>b) die Beschlussfassung über die Ausrichtung und die allgemeinen Leitlinien des Vereins;</p> <p>c) die Beschlussfassung über die einzelnen Anträge, die vom Vorstand zur Genehmigung vorgelegt werden;</p> <p>d) die Bestätigung kooptierter Vorstandsmitglieder, in den von Art. 7 Abs. 3 der vorliegenden Satzung vorgesehenen Fällen.</p>
<p>8. L'Assemblea Straordinaria generale dei soci provvede a:</p> <p>a) deliberare lo scioglimento dell'Associazione secondo le modalità di cui al successivo art. 12;</p> <p>b) deliberare l'eventuale scioglimento del gruppo volontari.</p>	<p>8. Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:</p> <p>a) die Beschlussfassung über die Vereinsauflösung gemäß der im nachfolgenden Art. 12 angeführten Vorgangsweise;</p> <p>b) die Beschlussfassung über die eventuelle Auflösung der Freiwilligengruppe.</p>
<p>9. L'Assemblea Ordinaria e Straordinaria generale dei soci è valida in prima convocazione qualora intervenga più della metà più uno degli aventi diritto al voto ed in seconda convocazione, trascorsa almeno un'ora da quella</p>	<p>9. Die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung gültig, wenn mehr als die Hälfte der Stimmberechtigten anwesend sind und in zweiter Einberufung, mindestens eine Stunde</p>

fissata per la prima convocazione, qualora sia presente un numero di soci non inferiore al doppio dei membri del Consiglio Direttivo. Per le assemblee generali dei delegati vigono gli stessi criteri di validità, con riferimento al numero dei delegati presenti.	nach der ersten Einberufung, wenn nicht weniger Mitglieder anwesend sind, als die doppelte Anzahl der Mitglieder des Vorstands. Bei Delegiertenvollversammlungen gelten dieselben Mehrheiten für die Delegierten.
10. Le deliberazioni dell'Assemblea generale dei soci sono valide quando abbiano ottenuto la maggioranza assoluta dei voti degli intervenuti.	10. Die Beschlüsse der Mitgliedervollversammlung sind gültig, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür gestimmt hat.
11. L'avviso di convocazione dell'Assemblea generale dei soci recante l'ordine del giorno, data, ora e luogo della stessa, sia in prima che in seconda convocazione, sarà esposto nella sede sociale in apposito albo e pubblicato mediante inserzione su almeno due quotidiani della Provincia di Bolzano, di cui uno di lingua italiana e uno di lingua tedesca, almeno 30 (trenta) giorni prima dell'Assemblea generale dei soci.	11. Die Einberufung zur Mitgliedervollversammlung muss mit Tagesordnung, Datum, Uhrzeit und Ort der Versammlung in erster und zweiter Einberufung versehen sein und wird am Vereinssitz im eigens dafür vorgesehenen Anschlagbrett ausgehängt und muss zusätzlich, mindestens 30 (dreißig) Tage vor der Mitgliedervollversammlung, in mindestens zwei Südtiroler Tageszeitungen, davon eine in italienischer und eine in deutscher Sprache, veröffentlicht werden.
12. Le deliberazioni prese in conformità alla legge ed allo statuto sono vincolanti per tutti i soci ancorché non intervenuti o dissenzienti.	12. Die gemäß den Bestimmungen des Gesetzes und der Satzung gefassten Beschlüsse sind für alle Mitglieder bindend, selbst wenn sie nicht teilgenommen oder bei der Abstimmung dagegen gestimmt haben.
13. I verbali delle Assemblee generali dei soci sono sottoscritti dal Presidente, dal Segretario dell'Assemblea e, in quanto nominati, dagli Scrutatori.	13. Die Protokolle der Versammlung werden vom Präsidenten, vom Schriftführer der Mitgliedervollversammlung und von den Stimmzählern, sofern solche ernannt wurden, unterzeichnet.

Articolo 6/bis	Artikel 6/bis
ASSEMBLEA GENERALE DEI DELEGATI	DELEGIERTENVOLLVERSAMMLUNG
1. Per garantire la rappresentatività degli organi sociali elettivi, in occasione della rielezione degli organi sono appositamente convocate Assemblee generali parziali nelle varie sezioni e un'Assemblea generale dei delegati. Le Assemblee generali parziali eleggono i delegati per l'Assemblea generale dei delegati.	1. Um die Repräsentativität der gewählten Vereinsorgane zu sichern, werden bei Neuwahlen derselben mehrere Teilvollversammlungen in den einzelnen Sektionen und eine Delegiertenvollversammlung abgehalten. Die Teilvollversammlungen wählen die Delegierten zur Delegiertenvollversammlung.

<p>2. È compito del Consiglio direttivo emanare ed eventualmente modificare una norma d'attuazione che suddivida il territorio di riferimento dell'Associazione in singole sezioni, o stabilisca le modalità di istituzione delle sezioni stesse. Almeno un mese prima della scadenza delle cariche sociali elettive, nelle varie sezioni sono convocate le Assemblee generali parziali. Almeno 6 (sei) mesi prima della convocazione dell'Assemblea generale dei delegati, sono pubblicate la data di convocazione della stessa con relativo ordine del giorno, e le date di convocazione delle Assemblee generali parziali nelle singole sezioni. La pubblicazione deve avvenire su un'apposita bacheca e in almeno due quotidiani locali altoatesini, di cui uno italiano e uno tedesco.</p>	<p>2. Es obliegt dem Vorstand, eine Durchführungsbestimmung zu erlassen und gegebenenfalls abzuändern, wodurch das Einzugsgebiet des Vereins in einzelne Sektionen unterteilt wird, beziehungsweise der Errichtungsmechanismus der Sektionen festgelegt wird. Mindestens ein Monat vor dem Ablauf der gewählten Vereinsämter sind in den einzelnen Sektionen die Teilvollversammlungen abzuhalten. Mindestens 6 (sechs) Monate vor der Delegiertenvollversammlung ist der Termin für die Delegiertenvollversammlung mit der Tagesordnung und die Termine für die Teilvollversammlungen in den einzelnen Sektionen am eigens dafür vorgesehenen Anschlagbrett und in mindestens zwei Südtiroler Tageszeitungen, davon eine in italienischer und eine in deutscher Sprache, zu veröffentlichen.</p>
<p>3. Alle Assemblee generali parziali partecipa, con funzione di presidente, almeno un componente del Consiglio direttivo o del Collegio dei revisori dei conti incaricato dal Presidente. Il verbale dell'Assemblea generale parziale è redatto da una persona incaricata all'uopo dal presidente dell'assemblea generale parziale.</p>	<p>3. An den Teilvollversammlungen nimmt mindestens ein Mitglied des Vorstandes oder des Rechnungsprüferkollegiums teil, welches den Vorsitz führt und welches vom Präsidenten entsandt wird. Das Protokoll über die Teilvollversammlung wird von einer vom Vorsitz ernannten Person geführt.</p>
<p>4. L'Assemblea generale parziale è valida in prima convocazione qualora intervenga più della metà più uno degli aventi diritto al voto ed in seconda convocazione, trascorsa almeno un'ora da quella fissata per la prima convocazione, qualora sia presente qualsiasi numero di soci.</p>	<p>4. Die Teilvollversammlung ist in erster Einberufung gültig, wenn mehr als die Hälfte der Stimmberechtigten anwesend sind und in zweiter Einberufung, mindestens eine Stunde nach der ersten Einberufung, bei jeder Anzahl an erschienenen Mitgliedern.</p>
<p>5. Tenendo conto del numero dei soci della relativa sezione, ogni Assemblea generale parziale elegge il numero di delegati che il Consiglio direttivo stabilisce per ciascuna sezione nell'apposita norma d'attuazione ai sensi del comma 1, eleggendo al tempo stesso un delegato supplente.</p>	<p>5. Jede Teilvollversammlung wählt die Anzahl von Delegierten, die für jede Sektion vom Vorstand in der Durchführungsbestimmung gemäß Abs. 1, festgelegt wird und ein Ersatzmitglied; dabei ist die Anzahl der Mitglieder der jeweiligen Sektion zu berücksichtigen.</p>
<p>6. Qualora un delegato già nominato decada dalla carica, rinunci al proprio mandato o sia impossibilitato a partecipare all'Assemblea generale dei delegati, è sostituito dal delegato supplente eletto dall'Assemblea generale parziale.</p>	<p>6. Wenn ein Delegierter nach seiner Ernennung ausfällt, auf sein Mandat verzichtet oder verhindert ist, an der Delegiertenvollversammlung teilzunehmen, wird dieser durch das gewählte Ersatzmitglied ersetzt.</p>
<p>7. La nomina di un delegato è da intendersi come mandato incondizionato a rappresentare la sezione in seno all'Assemblea generale dei</p>	<p>7. Die Ernennung des Delegierten ist als Mandat zur Vertretung in der Delegiertenvollversammlung zu verstehen und</p>

<p>delegati.</p> <p>8. All'assemblea generale dei delegati competono tassativamente le seguenti funzioni: a) eleggere i componenti del Consiglio direttivo; b) eleggere il Collegio dei revisori dei conti; c) eleggere il Collegio dei probiviri; d) deliberare sulla trasformazione o su modifiche riguardanti l'Associazione; e) deliberare sull'approvazione dello Statuto dell'Associazione e su eventuali modifiche allo stesso.</p> <p>9. Le candidature alla carica di componente del Consiglio direttivo, del Collegio dei revisori dei conti e del Collegio dei probiviri devono pervenire per iscritto alla sede dell'Associazione almeno 20 (venti) giorni prima della data di convocazione fissata per l'Assemblea generale dei delegati. Solo le candidature presentate secondo tali modalità sono considerate valide, previa verifica dell'eleggibilità degli interessati, e inserite in ordine alfabetico in appositi elenchi da pubblicare almeno 10 (dieci) giorni prima delle elezioni presso la sede dell'Associazione, e da affiggere il giorno delle elezioni nei locali in cui si tiene l'Assemblea generale dei delegati.</p> <p>10. L'Assemblea generale dei delegati decade al momento dell'avvenuta elezione delle cariche sociali, o dopo aver deliberato su eventuali altri punti all'ordine del giorno per i quali è stata convocata.</p> <p>11. Per tutto quanto non specificamente indicato nel presente articolo, anche per l'Assemblea generale dei delegati si ritengono valide, se applicabili, le norme del presente Statuto concernenti l'Assemblea Ordinaria generale dei soci.</p> <p>12. Qualora sia richiesta una convocazione dell'Assemblea generale dei delegati ai sensi dell'art. 6, comma 3 e 5 del presente Statuto, i delegati da inviare a tale assemblea sono da rieleggere in base alle modalità descritte nel presente articolo 6bis.</p>	<p>ist unbedingt.</p> <p>8. Die Delegiertenvollversammlung ist taxativ zuständig für: a) die Wahl der Vorstandsmitglieder; b) die Wahl des Rechnungsprüferkollegiums; c) die Wahl des Ehrengerichts; d) die Beschlussfassung über die Umwandlung oder die Veränderung des Vereins; e) die Beschlussfassung über die Genehmigung der Vereinssatzung und jeder etwaigen Abänderung derselben;</p> <p>9. Die Kandidaturen für die Wahl zum Mitglied des Vorstands, des Rechnungsprüferkollegiums und des Ehrengerichts müssen beim Vereinssitz schriftlich, mindestens 20 (zwanzig) Tage vor dem für die Delegiertenvollversammlung festgelegten Termin, eingereicht werden. Nur die so eingereichten Kandidaturen sind, nach Überprüfung ihrer Wählbarkeit, gültig und werden in entsprechenden Verzeichnissen in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet, die 10 (zehn) Tage vor der Wahl am Vereinssitz veröffentlicht und am Wahltag in den Räumlichkeiten ausgehängt werden, in welchen die Delegiertenvollversammlung stattfindet.</p> <p>10. Die Delegiertenvollversammlung bleibt nur bis zur erfolgten Wahl der Vereinsämter beziehungsweise bis zur Beschlussfassung über eventuelle andere Tagesordnungspunkte wofür sie einberufen wurde, aufrecht.</p> <p>11. Für die Delegiertenvollversammlung gelten im Übrigen die Bestimmungen dieser Satzung bezüglich der ordentlichen Mitgliedervollversammlung, insofern anwendbar.</p> <p>12. Falls eine Einberufung der Delegiertenvollversammlung gemäß Art. 6 Abs. 3 und 5 der gegenständigen Satzung beantragt wird, muss die Delegiertenvollversammlung, gemäß dem im vorliegenden Artikel 6bis vorgesehenen Verfahren, neu gewählt werden.</p>
--	--

Articolo 7	Artikel 7
CONSIGLIO DIRETTIVO	VORSTAND
1. L'Associazione é retta da un Consiglio Direttivo costituito da 9 (nove) membri.	1. Der Verein wird von einem Vorstand geleitet, der aus 9 (neun) Mitgliedern besteht.
2. I componenti del Consiglio Direttivo devono essere scelti fra i soci dell'Associazione. Almeno 7 (sette) di essi devono appartenere alla categoria dei soci volontari.	2. Die Vorstandsmitglieder müssen aus Vereinsmitgliedern gewählt werden. Mindestens 7 (sieben) davon müssen der Kategorie der ehrenamtlichen Mitglieder angehören.
3. I componenti del Consiglio direttivo sono eletti dall'Assemblea generale dei delegati, restano in carica per la durata di quattro anni e possono essere rieletti. I componenti decaduti per qualunque motivo prima della scadenza della carica possono essere sostituiti dal Consiglio direttivo per cooptazione. In questo caso, il componente cooptato resta in carica in questa veste fino alla successiva Assemblea generale dei soci, che provvede a confermarlo in carica fino alla scadenza naturale della stessa. Qualora uno o più componenti cooptati del Consiglio direttivo non siano confermati in carica per sostituire i componenti decaduti, va convocata una nuova Assemblea generale dei delegati.	3. Die Mitglieder des Vorstands werden von der Delegiertenvollversammlung gewählt. Sie bleiben vier Jahre lang im Amt und können wiedergewählt werden. Die aus welchen Gründen auch immer während der Amtsausübung ausgefallenen Vorstandsmitglieder können diese vom Vorstand durch Kooptation ersetzt werden. Die kooptierten Mitglieder bleiben bis zur nächsten Mitgliedervollversammlung im Amt, und werden dann für die restliche Dauer der Amtsperiode durch Wahl seitens der Mitgliedervollversammlung bestätigt. Wenn eines oder mehrere kooptierte Vorstandsmitglieder nicht bestätigt werden, zwecks Ersatz der ausgefallenen Vorstandsmitglieder, muss die Delegiertenvollversammlung einberufen werden.
4. La prima riunione del Consiglio direttivo successiva alla sua nomina da parte dell'Assemblea generale dei delegati è convocata entro 15 (quindici) giorni dalla data di svolgimento dell'Assemblea generale dei delegati, per iniziativa del Consigliere più anziano fra i nuovi eletti.	4. Die erste Vorstandssitzung nach Ernennung durch die Delegiertenvollversammlung wird innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach dem Datum der Delegiertenvollversammlung vom ältesten der neu bestellten Vorstandsmitglieder einberufen.
5. Il Consiglio provvederà nella sua prima seduta dopo le elezioni all'elezione nel suo seno del Presidente e del Vice-Presidente.	5. Der Vorstand wählt in seiner ersten Sitzung nach den Wahlen aus den eigenen Reihen den Präsidenten und den Vizepräsidenten.
6. Il Consiglio provvederà alla nomina di un Segretario scelto anche al di fuori dei membri del Consiglio stesso.	6. Der Vorstand ernennt einen Sekretär, wobei dieser nicht aus dem Kreise der Vorstandsmitglieder gewählt werden muss.
7. Il Consiglio Direttivo dichiara la decadenza dei Consiglieri che fossero assenti per tre volte consecutive alle sedute del Consiglio senza	7. Der Vorstand erklärt den Verfall jener Vorstandsmitglieder, die drei Mal hintereinander ohne berechtigten Grund den

giustificato motivo.	Vorstandssitzungen fernbleiben.
<p>8. Il Consiglio Direttivo é investito dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria dell'Associazione, senza limitazione alcuna, nel rispetto delle norme statutarie e degli indirizzi deliberati dall'Assemblea generale dei soci, salvo quelli riservati per Statuto o per legge all'Assemblea generale dei soci.</p>	<p>8. Dem Vorstand stehen weitreichendste Befugnisse im Rahmen der ordentlichen und außerordentlichen Vereinsführung zu. Hierbei sind seiner Tätigkeit, im Einklang mit den satzungsmäßigen Bestimmungen und den von der Mitgliedervollversammlung beschlossenen Ausrichtungen, keinerlei Grenzen gesetzt, unbeschadet der Befugnisse, die von der Satzung oder vom Gesetz der Mitgliedervollversammlung vorbehalten sind.</p>
<p>9. Sono riservate alla competenza del Consiglio tra l'altro:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'elezione di un Presidente; b) l'elezione di un Vice-Presidente; c) la nomina di un Segretario; d) di deliberare sui regolamenti di servizio del personale e dei soci volontari; e) di predisporre il bilancio consuntivo e preventivo entro quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio annuale; f) di promuovere eventuali modifiche dello Statuto; g) la nomina del Direttore dell'Associazione ed il conferimento di altri incarichi ritenuti opportuni o necessari a norma di legge, fissando i relativi compiti e poteri; h) la determinazione delle quote associative annuali; i) la facoltà di proporre all'Assemblea generale dei soci ogni questione che ritenga opportuno sottoporre alla competenza della stessa. j) l'assunzione di provvedimenti disciplinari e di esclusione nei confronti dei soci. 	<p>9. Der Zuständigkeit des Vorstandes vorbehalten sind unter anderem :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Wahl eines Präsidenten; b) die Wahl eines Vizepräsidenten; c) die Benennung eines Schriftführers; d) die Beschließung über die Dienstordnung des Personals und der ehrenamtlichen Mitglieder; e) die Ausarbeitung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlages innerhalb von vier Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres; f) eventuelle Abänderungen der Satzung vorzuschlagen; g) die Benennung des Vereinsdirektors sowie die Vergabe anderer Ämter, die im Einklang mit dem Gesetz angebracht oder notwendig erscheinen und die Festlegung der jeweiligen Aufgaben und Befugnisse; h) die Festsetzung der Jahresmitgliedsbeiträge; i) die Möglichkeit der Unterbreitung von Anfragen aller Art an die Versammlung, wenn er es als notwendig erachtet, diese der Zuständigkeit der Mitgliedervollversammlung zu unterstellen; j) die Ergreifung von Disziplinar- und Ausschlussmaßnahmen gegenüber den Mitgliedern des Vereins.
<p>10. Al Consiglio Direttivo potrà delegare parte delle proprie attribuzioni, con esclusione di quelli di cui al precedente punto 9, fissandone i limiti, a singoli Consiglieri o gruppi di questi, autorizzare il Presidente a conferire procura per singoli negozi o per categorie di atti a dirigenti dell'Associazione o a persone di fiducia.</p>	<p>10. Mit Ausnahme der im vorgehenden Punkt 9 angeführten Aufgaben kann der Vorstand einen Teil der eigenen Zuständigkeiten an einzelne Vorstandsmitglieder oder an Gruppen von Vorstandsmitgliedern delegieren, wobei die Grenzen ihrer Befugnisse festgelegt werden müssen, und den Präsidenten ermächtigen,</p>

	Vollmachten für einzelne Rechtsgeschäfte oder für Handlungskategorien an leitende Führungskräfte des Vereins oder an Vertrauenspersonen zu erteilen.
11. Le deliberazioni sono valide quando siano presenti più della metà dei Consiglieri, tra i quali il Presidente o il Vice-Presidente ed abbiano ottenuto la maggioranza assoluta dei voti degli intervenuti.	11. Die Beschlüsse sind gültig, wenn mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder, darunter der Präsident oder der Vizepräsident, anwesend sind und die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür gestimmt hat.
12. Delle riunioni del Consiglio Direttivo verrà redatto verbale degli argomenti trattati che sarà sottoscritto dal Presidente e dal Segretario. Il verbale, previo esame ed approvazione dello stesso da parte dei Consiglieri nella riunione successiva, verrà trascritto sull'apposito libro verbali a firma del Presidente e del Segretario.	12. Über die behandelten Themen wird bei den Sitzungen des Vorstands ein Protokoll geführt, welches vom Präsidenten und vom Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird, nachdem es von den Vorstandsmitgliedern bei der nächsten Sitzung überprüft und genehmigt wurde, in das dafür vorgesehene Protokollbuch übertragen und vom Präsidenten und dem Schriftführer unterzeichnet.
13. Il Consiglio Direttivo é convocato dal Presidente o in caso di impedimento dal Vice-Presidente presso la sede sociale o in altro luogo della Provincia di Bolzano ogni tre mesi oppure ogni volta che ne ravvisi il bisogno, oppure su richiesta di almeno tre Consiglieri. Il Consiglio verrà convocato con invito scritto, da spedire anche ai membri del Collegio dei Revisori, contenente l'ordine del giorno e copia del verbale del precedente Consiglio Direttivo, almeno 5 (cinque) giorni prima della riunione ed in via eccezionale telefonicamente o a mezzo fax o telegramma oppure e-mail almeno 24 (ventiquattro) ore prima.	13. Der Vorstand wird vom Präsidenten oder im Falle einer Verhinderung vom Vizepräsidenten am Vereinssitz oder anderswo in Südtirol alle drei Monate und sonst bei jeder Notwendigkeit oder auf Antrag von mindestens drei Vorstandsmitgliedern einberufen. Die Einladungen zu den Vorstandssitzungen erfolgen schriftlich und werden auch an die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums verschickt. Die Einladungen sollen die Tagesordnung sowie eine Kopie des Protokolls der letzten Vorstandssitzung enthalten. Die Einberufung muss mindestens 5 (fünf) Tage vor der Sitzung verschickt werden. In Ausnahmefällen kann der Vorstand auch telefonisch, per Fax oder Telegramm oder Email 24 (vierundzwanzig) Stunden vorher einberufen werden.
14. Le dimissioni da Consigliere dovranno essere comunicate mediante lettera raccomandata al Presidente del Consiglio Direttivo ed al Presidente del Collegio dei Revisori dei Conti. Le dimissioni avranno effetto dalla data indicata nella lettera, salvo il caso in cui venga a decadere oltre la metà dei membri del Consiglio stesso. Qualora più della metà dei componenti del	14. Der Rücktritt eines Vorstandsmitglieds muss mittels Einschreibebrief an den Präsidenten des Vorstandes und an den Präsidenten des Rechnungsprüferkollegiums mitgeteilt werden. Der Rücktritt wird mit dem im Schreiben angegebenen Datum wirksam, außer wenn mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder zurücktreten.

<p>Consiglio direttivo si dimetta o decada per altri motivi durante il periodo in carica, decade l'intero Consiglio direttivo e si dovranno svolgere nuove elezioni. In questo caso, il Presidente, il Vicepresidente, il componente più anziano del Consiglio direttivo o il Presidente del Collegio dei Revisori è tenuto a convocare immediatamente l'Assemblea generale dei delegati ai sensi dell'articolo 6/bis.</p>	<p>Treten im Laufe einer Amtsperiode mehr als die Hälfte der Vorstandsmitglieder zurück oder scheiden aus sonstigen Gründen aus, so verfällt der gesamte Vorstand und es sind Neuwahlen abzuhalten, wobei der Präsident, der Vizepräsident, das älteste Vorstandsmitglied oder der Präsident des Rechnungsprüferkollegiums die Delegiertenvollversammlung gemäß Artikel 6 / bis unverzüglich einberufen muss.</p>
--	---

<p>Articolo 8</p> <p>IL PRESIDENTE</p>	<p>Artikel 8</p> <p>DER PRÄSIDENT</p>
<p>1. Il Presidente, ed in caso di sua assenza od impedimento il Vice-Presidente, nominati dal Consiglio Direttivo a maggioranza assoluta dei presenti e votanti, hanno la rappresentanza legale dell'Associazione nei confronti di terzi ed in giudizio e durano in carica un quadriennio.</p>	<p>1. Der Präsident, und in seiner Abwesenheit oder bei Verhinderung der Vizepräsident, vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht. Der Präsident und der Vizepräsident werden vom Vorstand mit absoluter Mehrheit der wählenden Anwesenden gewählt und bleiben vier Jahre im Amt.</p>
<p>2. Al Presidente eletto ed in sua assenza o impedimento al Vice-Presidente sono conferiti i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • curare l'adempimento delle deliberazioni dell'Assemblea generale dei soci, dell'Assemblea generale dei delegati e del Consiglio Direttivo; • sorvegliare l'andamento dell'Associazione; • vigilare sull'osservanza delle disposizioni statutarie; • assumere i provvedimenti cautelari nei confronti dei Soci in caso di urgenza e salvo ratifica del Consiglio Direttivo; • nei casi di particolare urgenza esercitare i poteri del Consiglio Direttivo, salvo ratifica da parte di quest'ultimo alla prima riunione; • vigilare sull'andamento economico - finanziario dell'Associazione nonché dare direttive sull'applicazione delle strategie stabilite dal Consiglio; • convocare e presiedere le Assemblee generali dei soci, le Assemblee generali dei delegati e le riunioni del Consiglio Direttivo. 	<p>2. Dem gewählten Präsidenten und im Falle seiner Abwesenheit oder bei Verhinderung dem Vizepräsidenten sind nachstehende Aufgaben übertragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dafür zu sorgen, dass die Beschlüsse der Mitgliederversammlung, der Delegiertenvollversammlung und des Vorstands erfüllt werden; • Beaufsichtigung der Entwicklung des Vereins; • Überwachung der Einhaltung der Satzungsbestimmungen; • Ergreifung von Sicherungsmaßnahmen gegenüber Mitgliedern in dringenden Fällen vorbehaltlich der Genehmigung seitens des Vorstandes; • die Übernahme der Befugnisse des Vorstandes in besonderen Dringlichkeitsfällen, vorbehaltlich der Genehmigung durch letzteren bei der ersten darauf folgenden Sitzung; • Überwachung der wirtschaftlich-finanziellen Gebarung des Vereins sowie Erteilung von Richtlinien über die Anwendung der vom Vorstand vorgegebenen Strategien; • Einberufung und Vorsitz der Mitgliederversammlungen, der

	Delegiertenvollversammlungen und der Vorstandssitzungen.
--	--

<p>Articolo 9</p> <p>COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI</p>	<p>Artikel 9</p> <p>RECHNUNGSPRÜFERKOLLEGIUM</p>
<p>1. Sulla gestione dell'Associazione vigila un Collegio dei revisori costituito da 3 (tre) membri effettivi e 2 (due) membri supplenti, di cui almeno un membro effettivo e un membro supplente scelti tra gli iscritti al Registro dei revisori contabili.</p>	<p>1. Die Geschäftsführung des Vereins wird von einem Rechnungsprüferkollegium überwacht, welches aus 3 (drei) wirklichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern besteht, von denen mindestens ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied im Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sein muss.</p>
<p>2. Il Collegio dei Revisori nomina tra i suoi membri il Presidente in occasione della sua prima riunione.</p>	<p>2. Das Rechnungsprüferkollegium wählt anlässlich der ersten Sitzung aus seinen Mitgliedern den Präsidenten.</p>
<p>3. I Revisori dovranno sorvegliare sul rispetto delle norme di legge e di statuto e sull'integrità del patrimonio sociale, accertare la regolare tenuta della contabilità sociale, accertare la consistenza di cassa e l'esistenza dei valori. Gli stessi potranno procedere in qualsiasi momento anche individualmente ad atti di ispezione e controllo.</p>	<p>3. Die Rechnungsprüfer müssen die Einhaltung der Gesetzes- und Satzungsbestimmungen, die Integrität des Vereinsvermögens, die Ordnungsmäßigkeit der Buchhaltung des Vereins, den Kassenbestand und die vorhandenen Werte überprüfen. Die Rechnungsprüfer können jederzeit auch einzeln Prüfungen und Kontrollen vornehmen.</p>
<p>4. Sarà obbligo degli stessi riferire direttamente al Presidente ed al Consiglio Direttivo in merito all'andamento della gestione societaria con eventuali osservazioni.</p>	<p>4. Sie haben die Pflicht, direkt dem Präsidenten und dem Vorstand über die Entwicklung der Geschäftsführung zu berichten und etwaige Hinweise anzubringen.</p>
<p>5. In caso di riscontrate gravi irregolarità amministrative il Collegio deve chiedere senza indugio la convocazione dell'Assemblea generale dei soci.</p>	<p>5. Bei Feststellung von groben Unregelmäßigkeiten in der Geschäftsführung hat das Rechnungsprüferkollegium die umgehende Einberufung der Mitgliederversammlung zu beantragen.</p>
<p>6. I membri del Collegio dei Revisori dei Conti saranno rieleggibili a scadenza del loro mandato e non sono revocabili se non per giusta causa.</p>	<p>6. Die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums sind bei Ablauf ihres Mandats wieder wählbar und können nicht abgesetzt werden, außer aus einem triftigen Grund.</p>

7. Essi devono intervenire alle sedute assembleari generali dei soci, sedute assembleari generali dei delegati e del Consiglio Direttivo formulando le loro osservazioni in relazione alla gestione ed in genere esercitare le funzioni secondo le norme previste all'art. 2403 e seguenti del Codice Civile in quanto applicabili.	7. Sie müssen bei den Mitgliedervollversammlungen, den Delegiertenvollversammlungen und bei den Vorstandssitzungen anwesend sein, ihre Bemerkungen über die Geschäftsführung des Vereins vorbringen und im allgemeinen ihre Befugnisse gemäß den anwendbaren Bestimmungen nach Art. 2403 ff des italienischen Zivilgesetzbuches ausüben.
8. I Revisori che non assistono, senza giustificato motivo, alle Assemblee generali dei soci, alle Assemblee generali dei delegati o che, durante un esercizio sociale, siano assenti ingiustificati a due adunanze del Consiglio Direttivo decadono dall'incarico.	8. Die Rechnungsprüfer, die ohne triftigen Grund den Mitgliedervollversammlungen, Delegiertenvollversammlungen oder im Laufe eines Geschäftsjahres zwei Vorstandssitzungen unentschuldig fernbleiben, verlieren ihren Auftrag.
9. Il Collegio dei Revisori dovrà redigere una relazione di controllo in appoggio al bilancio annuale di esercizio da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea generale dei soci.	9. Das Rechnungsprüferkollegium verfasst einen Begleitbericht zum Jahresabschluss, welcher der Mitgliedervollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden muss.
10. Il mandato dei Revisori é quadriennale. Essi possono essere anche non soci.	10. Die Rechnungsprüfer werden auf vier Jahre gewählt. Sie können auch nicht Vereinsmitglieder sein.
11. Qualora vengano a mancare più di 2 (due) membri del Collegio dei revisori in seguito a decesso, revoca, rinuncia o decadenza dalla carica, è convocata immediatamente l'Assemblea generale dei delegati che provvede a sostituire le cariche vacanti.	11. Wenn mehr als 2 (zwei) Mitglieder des Kollegiums in Folge von Ableben, Widerruf, Verzicht oder Amtsverlust ausfallen, muss unverzüglich die Delegiertenvollversammlung einberufen werden, die für die Ergänzung der Mitglieder des Kollegiums sorgt.

Articolo 10	Artikel 10
COLLEGIO DEI PROBIVIRI	EHRENGERICHT
1. Il Collegio dei probiviri si compone di 3 (tre) membri effettivi e 2 (due) membri supplenti scelti tra i soci ed eletti dall'Assemblea generale dei delegati. Essi rimangono in carica per un quadriennio e sono rieleggibili. La carica é incompatibile con quella di membro del Consiglio Direttivo.	1. Das Ehrengericht besteht aus 3 (drei) wirklichen Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern, die von der Delegiertenvollversammlung aus den Vereinsmitgliedern gewählt werden. Die Mitglieder bleiben vier Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Das Amt ist mit jenem eines Vorstandsmitgliedes unvereinbar.
2. Il Collegio vigila sulla osservanza dei principi morali e spirituali che rappresentano il	2. Das Ehrengericht überwacht die Einhaltung der moralischen und geistigen

<p>fondamento istituzionale della Associazione e decide su tutte le controversie relative all'interpretazione dei Regolamenti dell'Associazione e in sede di appello sui provvedimenti disciplinari adottati dal Consiglio Direttivo ed in particolare sulla radiazione.</p>	<p>Grundsätze, welche die institutionelle Grundlage des Vereins darstellen, es entscheidet über alle Streitfälle betreffend die Auslegung der Vereinsordnungen und dient als Berufungsinstanz für die vom Vorstand beschlossenen Disziplinarmaßnahmen, insbesondere für Ausschlüsse.</p>
<p>3. Il Collegio elegge fra i suoi membri un Presidente che convocherà le riunioni ogni qualvolta ne ravvisi la necessità.</p>	<p>3. Das Ehrengericht wählt aus seiner Mitte einen Präsidenten, der es einberuft, wenn er die Notwendigkeit dazu feststellt.</p>
<p>4. Le decisioni verranno prese a maggioranza assoluta dei membri del Collegio e saranno verbalizzate in apposito registro.</p>	<p>4. Die Entscheidungen werden mit absoluter Mehrheit der Mitglieder des Ehrengerichts getroffen und werden in einem eigenen Protokollbuch eingetragen.</p>
<p>5. Le decisioni del Collegio dei Probiviri, che dovranno essere prese entro 90 (novanta) giorni dall'appello, sono inappellabili e vincolano i soci, che non potranno adire le vie legali, pena la perdita immediata della qualifica di socio.</p>	<p>5. Die Entscheidungen des Ehrengerichtes, die innerhalb von 90 (neunzig) Tagen ab Berufungsdatum getroffen werden müssen, sind nicht berufungsfähig und für die Mitglieder bindend. Letztere können nicht den Rechtsweg beschreiten, da sie anderenfalls die Mitgliedschaft mit sofortiger Wirkung verlieren.</p>
<p>6. Qualora vengano a mancare più di 2 (due) membri del Collegio dei probiviri per decesso, revoca, rinuncia o decadenza dalla carica, è convocata immediatamente l'Assemblea generale dei delegati che provvede a sostituire le cariche vacanti.</p>	<p>6. Wenn mehr als 2 (zwei) Mitglieder des Kollegiums in Folge von Ableben, Widerruf, Verzicht oder Amtsverlust ausfallen, muss unverzüglich die Delegiertenvollversammlung einberufen werden, die für die Ergänzung der Mitglieder des Kollegiums sorgt.</p>

<p>Articolo 11</p>	<p>Artikel 11</p>
<p>IL DIRETTORE</p>	<p>DER DIREKTOR</p>
<p>1. Il Direttore dipende direttamente dal Presidente e potrà avere le seguenti funzioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • porre in essere le necessarie attività per dare esecuzione alle delibere del Consiglio Direttivo; • sovrintendere all'attività operativa ed alla gestione del personale; • coadiuvare il Presidente nella gestione dell'attività sociale; • di norma svolgere le funzioni di Segretario del Consiglio Direttivo; • provvedere alla custodia dei documenti; • sovrintendere alle attività contabili; 	<p>1. Der Direktor ist direkt dem Präsidenten unterstellt und kann nachstehende Aufgaben haben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Umsetzung der zur Vollstreckung der Beschlüsse des Vorstands erforderlichen Maßnahmen; • die Oberaufsicht über die operativen Tätigkeiten und die Personalverwaltung; • die Unterstützung des Präsidenten bei der Durchführung der Vereinstätigkeiten; • er übernimmt normalerweise die Funktion des Schriftführers des Vorstands;

<ul style="list-style-type: none"> • svolgere tutti i compiti che gli verranno concretamente affidati con apposita procura ai sensi di quanto previsto dall'articolo 7 dello Statuto. 	<ul style="list-style-type: none"> • er sorgt für die Verwahrung der Dokumente; • die Überwachung der buchhalterischen Tätigkeiten; • die Erledigung sämtlicher Aufgaben, die ihm in konkreter Weise gemäß Art. 7 der Satzung durch eine eigene Vollmacht anvertraut werden.
--	---

Articolo 12	Artikel 12
SCIoglimento	AUFLÖSUNG
1. Lo scioglimento dell'Associazione può essere deliberato sia in prima che in seconda convocazione dall'Assemblea Straordinaria generale dei soci con la presenza ed il voto favorevole di almeno tre quarti dei Soci.	1. Die Auflösung des Vereins kann sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung der außerordentlichen Mitgliederversammlung in Anwesenheit und mit der Zustimmung von mindestens drei Viertel der Mitglieder beschlossen werden.
2. In caso di scioglimento, l'Assemblea generale dei soci delibererà la devoluzione del patrimonio nell'ambito della Provincia di Bolzano, ad altre Organizzazioni Non Lucrative di Utilità Sociale o a fini di pubblica utilità, con le modalità previste dalla legge e salvo diversa destinazione imposta dalla legge stessa.	2. Im Falle der Auflösung beschließt die Mitgliederversammlung die Übertragung des Vermögens innerhalb der Provinz Bozen an andere nicht gewinnorientierte und gemeinnützige Organisationen (ONLUS) oder für öffentliche Zwecke, gemäß der vom Gesetz vorgesehenen Vorgangsweise und vorbehaltlich einer anderen vom Gesetz vorgesehenen Bestimmung.

Articolo 13	Artikel 13
CONTROVERSIE	STREITFÄLLE
1. Ogni controversia, suscettibile di clausola compromissoria, che dovesse insorgere tra i soci o tra alcuni di essi e l'associazione, circa l'interpretazione o l'esecuzione del contratto di Associazione e del presente Statuto, sarà rimessa al giudizio di tre Arbitri amichevoli compositori, due dei quali da nominarsi da ciascuna delle Parti contendenti e il terzo dai due Arbitri così eletti. In caso di disaccordo, il terzo arbitro sarà nominato dal Presidente del Tribunale di Bolzano. Gli Arbitri giudicheranno ex bono et aequo, senza formalità di procedura, entro 90 (novanta) giorni.	1. Jeder Streitfall zwischen Mitgliedern oder einigen von ihnen und dem Verein, der einer schiedsrichterlichen Entscheidung zugeführt werden kann, betreffend die Auslegung oder die Erfüllung des Vereinsvertrages und der vorliegenden Satzung, wird, soweit dieser im Schlichtungswege gelöst werden kann, dem schlichtenden Urteil von drei Schiedsrichtern anvertraut. Zwei davon werden von einer jeden der streitenden Parteien und der dritte von den Ersteren gewählt. Im Falle von Uneinigkeit wird der dritte Schiedsrichter vom Präsidenten des Bozner Landesgerichtes ernannt. Die Schiedsrichter entscheiden innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach Güte und Billigkeit

	ohne formales Verfahren und mit letztinstanzlichem Urteilsspruch.
--	--

Articolo 14	Artikel 14
NORME DI CHIUSURA	SCHLUSSBESTIMMUNGEN
1. Per tutto quanto non previsto nel presente Statuto si fa rinvio alle disposizioni di legge speciali ed a quelle del Capo I e II del Titolo II del Libro I del Codice Civile.	1. Für alles, was nicht ausdrücklich in vorliegender Satzung geregelt wird, wird auf die Bestimmungen der Sondergesetze und des italienischen Zivilgesetzbuches (Band I, Titel II, Kapitel I und II) verwiesen.
2. In caso di divergenze nell'interpretazione del presente statuto prevale il testo redatto in lingua italiana.	2. Im Falle von Unstimmigkeiten bei der Auslegung der vorliegenden Satzung hat der in italienischer Sprache abgefasste Text Vorrang.